Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 4 (1905)

Heft: 3-4

Artikel: Pronostics et dictons agricoles : patois du Clos du Doubs (Jura bernois)

Autor: Surdez, J.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-237784

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Zermillon⁵⁹, et bien d'autres exemples qu'il serait facile de multiplier.

Qu'on me pardonne la longueur de cette causerie, qui a dépassé mes prévisions, en songeant que ce n'est point pour y faire mes fèrrète (bénéfices très appréciables), ni pour en tirer gloriette que je l'ai commencée.

F. ISABEL.

PRONOSTICS ET DICTONS AGRICOLES

PATOIS DU CLOS DU DOUBS (JURA BERNOIS)

(Suite. - Voir ci-dessus, pp. 16-23.)

-#-

68

Sin Pi²r é Sin Pòl pyædjou, pò trant' djoué son dondjurou.

69

Sa djuyè ā bé, èpouint' té véché.

70

S'è pyé la pramī? djoué da la kanikul, è pyévré ché snin-n da tan; s'è fè bé, la bé tan durré.

71

An lè Madlin-n', lè nouch' ā pyin-n, an lè Sin-Lốran, an krấy dədin. 68

Saint-Pierre et Saint-Paul (29 juin) pluvieux, pour trente jours sont dangereux.

69

Si juillet est beau, prépare tes tonneaux.

70

S'il pleut le premier jour de la canicule (16 juillet), il pleuvra six semaines de temps; s'il fait beau, le beau temps durera.

71

A la Madeleine (22 juillet), la noix est pleine, à la Saint-Laurent (10 août), on fouille dedans.

⁵⁹ Alpes lémaniennes.

S'è pyé an lè Sin Viktór, on na rtyé p' grin tchóz.

73

La mouè d'ò mèvur tò.

74

 \overline{A} mouè d'ò lé djrin-n son souédj.

75

Tan sa an-n-ò, grốs' nữ byếv', nouèdj pò l'uvĩ.

76

S'è pyæ an lè Sin Lốran, stə pyædj èriv è tan.

77

An lè Sin Lóran la voulin.

78

Sə k'ò nə tyéré, sèptanbr' lə rétiré.

79

O mèvurā, septanbr' ərtyé, an sé dou mouè tò vè pò l' mé.

80

Ā mouetan d'ò, l'uvī s'è-kmans'.

72

S'il pleut à la Saint-Victor, on ne récolte pas grand' chose.

73

Le mois d'août mûrit tout.

74

Au mois d'août, les poules sont sourdes.

75

Temps sec en août, gros nuages bleus, neige pour l'hiver.

76

S'il pleut à la Saint-Laurent (10 août), cette pluie arrive à temps.

77

A la Saint-Laurent la faucille.

78

Ce qu'août ne cuira, septembre le rôtira.

79

Août mûrit, septembre récolte, dans ces deux mois tout va pour le mieux.

80

A la mi-août, l'hiver se met en train.

An lè fin d'ò, lé fan-nè chòkan.

82

Septanbr' ā lə mé d'èrbā.

83

An sèptanbr', lè bij' èkmans' de tandr'.

84

An lè Sin Láe, lè linp ā syố.

85

Ravouét' bīn, sə tə m krè, lə landmin də Sint' Krou: sə lə tan ā bīn bé, an-n-èron də tò prou; an-n-èron īn kroū'y' an, sə lə tan ā pyédjou.

86

Bé tan an lè Sint' Krou, bouin-n an-nè.

87

Tyin è pyæ an lè Sin Matyæ, vètch é bū³ n fè pu koutchī³ fæ.

88

An lè Sin Matyée, lé djoué k lé née n son pu lon ni pu koué. 18

A la fin d'août, les femmes claquent des dents.

82

Septembre est le mai d'automne.

83

En septembre, la bise commence à souffler avec force.

84

A la Saint-Loup, la lampe au clou.

85

Regarde bien, si tu m'en crois, le lendemain de Sainte-Croix (14 septembre): si le temps est bien beau, on aura de tout assez; on aura une mauvaise année, si le temps est pluvieux.

86

Beau temps à la Sainte-Croix, bonne année.

87

Quand il pleut à la Saint-Mathieu (21 septembre), ne fais plus coucher vaches et bœufs dehors.

88

A la Saint-Mathieu, les jours ne sont ni plus longs ni plus courts que les nuits.

An lè Sin Michèl, tò lè fru son tyæyè.

90

Vouin-ny' lə djoué də Sin Fransouè, tè grin-n èré di pouè.

91

Sə l tan ā syè an lè Sin Dni, l'uvī nə sré p' īn-n-ènyé.

92

La djoué da lè Sin Dni, l'œr sa mèria an miané.

93

Tyin è pyæ din l bé lə djoué də lè Sin Luk, l'āv kə tchouè ā nouè din lə ā.

94

An lè Sin Volī, lè tchirū dố l pouèrī.

95

Sin Krépin, lè moūº é māuºtch'.

96

An lè Sin Simon, in-n mau tch vā in kòlon.

89

A la Saint-Michel (29 septembre), tous les fruits sont cueillis.

90

Sème le jour de Saint-François (4 octobre), ta graine aura du poids.

91

Si le temps est clair à la Saint-Denis (9 octobre), l'hiver ne sera pas un agneau.

92

Le jour de la Saint-Denis, le vent se marie à minuit.

93

Quand il pleut dans le bas le jour de la Saint-Luc (18 octobre), l'eau qui tombe est neige dans le haut.

94

A la Saint-Vendelin (20 octobre), la charrue sous le poirier.

95

Saint-Crispin (25 octobre), la mort aux mouches.

.96

A la Saint-Simon (28 octobre), une mouche vaut un pigeon.

An lè Tòsin, lé byè vouin-nyī, é tò lé frut, son bin kouètchī.

98

Tyin lè Tòsin ā li, léch lè tchèru^o li.

99

Sə l'uvī vè son tchmīn, vò l'èrè an lè Sin Mètchīn; s'è s'ètèrdj kazi ran, vò l'èrè an lè Sin Klèman; s'è sə māsy' də trin-nè, vò l'èrè an lè Sin-t-Andrè; sə vò n l'è ni si, ni li, vò l'èrè an mé ou avri.

100

Èpré lè Nótr' Dèm', lə vin ā bon pò bouèr.

IOI

An lè Sint' Katrin-n, mon-nī³ fè tè fèrin-n; Sin-t-André vré, ka tò djalré é t'èrātré.

102

L'uvī ā bīn svan sốl an lè Sin Nikòlā. 97

A la Toussaint (1er novembre), les blés semés, et tous les fruits sont bien cachés.

98

Quand la Toussaint est là, laisse là la charrue.

99

Si l'hiver va son chemin, vous l'aurez à la Saint-Martin (11 novembre); s'il s'attarde quelque peu, vous l'aurez à la Saint-Clément (23 novembre); s'il se mêle de traîner, vous l'aurez à la Saint-André (30 novembre); si vous ne l'avez ni çà ni là, vous l'aurez en mai ou avril.

100

Après la Notre-Dame (21 novembre), le vin est bon à boire.

101

A la Sainte-Catherine (25 novembre), meunier fais ta farine; Saint-André viendra, qui tout gèlera et t'arrêtera.

102

L'hiver est bien souvent fatigué à la Saint-Nicolas (6 décembre).

IG3

An lè Sin Tòma, lé djoué son ā pu bé.

104

È Nā lè yès', è Pèty' lè bèbau'rat'.

105

Stu k s'étchād ā sarouèy' è Nā lə sin djoué, dèré brælè di bố tyin Pèty' èré son toué.

106

Djmè satch an-nè nə fzé pour son mètr.

107

Satch an-nề n'ā p' èjèmề.

108

An-nè d djalè, an-nè d byè.

109

An-nè au rouèyauz', an-nè pòmauz'.

110

An-nè d kinkouèdj, bouin-n an-nè.

III

L'an-nè k'é di fouin brāman l pu svan n vā ran. 103

A la Saint-Thomas (21 décembre), les jours sont au plus bas.

104

A Noël la glace, à Pâques les moucherons.

105

Celui qui se chauffe au soleil à Noël le saint jour, devra brûler du bois quand Pâques aura son tour.

106

Jamais année sèche n'a appauvri son maître.

107

Année sèche n'est pas affamée.

108

Année de gelée, année de blé.

109

Année venteuse, année de pommes.

110

Année de hannetons, bonne année.

III

L'année qui donne beaucoup de foin le plus souvent ne vaut rien.

II2

Séjon ètèrdjī ran bon lé mærdjī.

113

Tin kə lè lin-n ròs, dūr, lé frut' nə son p' chūr'.

114

Lin-n byèv: pyædj; lin-n byintch': tan syè; lin-n ròs': au'r.

IIS

Sə lè lin-n sə rfè tyin è pyá, è fré bé dou djoué pu tè.

116

Lə sòrouèy' kə banity' lə mètin nə vrė djəmè è bouin-n fin.

117

Djalè byintch' èmouin-n pyædj'.

118

Sāt krèpā, nò-z-èrin d l'āv.

119

Tyin l pou bouè l tchā tan, lè pyædj n'ā p' louin d'èrivè.

112

Saison tardive rend bon jusqu'aux « murgiers » (tas de pierres dans les champs).

113

Tant que la lune rousse dure, les fruits ne sont pas sûrs.

114

Lune pâle: pluie; lune blanche: temps clair; lune rousse: vent.

115

Si la lune commence de croître par la pluie, il fera beau deux jours plus tard.

116

Le soleil qui louche le matin n'arrivera jamais à bonne fin.

117

Gelée blanche amène pluie.

118

Saute crapaud, nous aurons de l'eau.

119

Quand le coq boit en été, la pluie n'est pas loin d'arriver. ché.

120

120

Lè pyédj di du^omouin-n dūr səvan tò lè smin-n.

La pluie du dimanche dure souvent toute la semaine.

121

121

Soleil d'hiver est vite ca-

Sòrouèy' d'uviº ā vit kouètchi.

122

Roudj lovrè, grij mètnè, bèl vāprē.

122

Rouge soirée, grise matinée, bel après-midi.

123

123

Lè vouin-nyéjon; lè mouèchon, in yòt' tan è yòt séjon.

Les semailles, la moisson, ont leur temps et leur saison.

124

124

Tyin è nouèdj din l'anson, è fè frouè din la fon.

Quand il neige sur les hauteurs, il fait froid dans le bas.

125

125

È n'ā gri mouè kə nə rvənyæch'.

Il n'est gris mois qui ne revienne.

126

126

Pò in bé djoué d'uvi, l'ôjé na syốtr' pa.

Pour un beau jour d'hiver, l'oiseau ne siffle pas.

127

127

In-n èlonbrat' na fè p' la bontan.

Une hirondelle ne fait pas le printemps.

J. Surdez.

